

УДК 378.016:811.161.1-0.54.6(075.8)

АДАПТАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАНЦЕВ

Г. В. Вариченко

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, vargalina@mail.ru*

В данной статье рассматривается проблема адаптации иностранных студентов и предлагается модель адаптации в период начального обучения на основе социокультурного подхода. Цель работы состоит в том, чтобы показать модель эффективной адаптации иностранцев и способы их социализации на основе обучения русскому языку и белорусской культуре.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; начальный этап обучения; адаптация и аккультурация; обучение; языковая среда; социокультурная компетенция.

ADAPTATION MODEL OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO FOREIGNERS ARTICLE TITLE

G. V. Varichenko

*Belarusian State University,
31 Karl Marks St., 220030, Minsk, Belarus, vargalina@mail.ru*

This article examines the problem of adaptation of foreign students and proposes a model of adaptation during the period of initial education based on a sociocultural approach. The purpose of the work is to show a model of effective adaptation of foreigners and ways of their socialization based on teaching the Russian language and Belarusian culture.

Keywords: Russian as a foreign language; initial stage of learning; adaptation and acculturation; training; language environment; sociocultural competence.

В обучающем процессе с целью улучшения его качества оправдано применение определенной модели, которая делает обучение более успешным. Под моделью обучения понимают индивидуальную интерпретацию используемого преподавателем метода обучения с набором формируемых у иностранцев определенных компетенций в соответствии конкретными условиями.

В методике преподавания языков используют различные варианты обучения: модель учебной деятельности, модель обучения речевой коммуникации, модель обучения профессиональному общению и другие.

В данной статье рассматривается адаптационная модель обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе в рамках социокультурного подхода к обучению.

Обучение иностранному языку неразрывно связано с процессом аккультурации иностранных учащихся и процессом их социализации, базирующимися на внутренних мотивах развития личности и ее приобщения к ценностям и идеалам, стереотипам речевого и неречевого поведения носителей языка. Аккультурация – сложный психологический процесс, в ходе которого происходит постепенное бикультурное развитие личности в системе ценностей нового лингвокультурного сообщества. С одной стороны, обучение иностранному языку все более ориентируется на специфическое национальное, свойственное только одному этносу, а с другой стороны, оно, как открытая система, опирается на общение с представителями других народов, культур, и тогда расширяются возможности общекультурного развития учащихся через непосредственный контакт с другой культурой [1, с. 26].

На начальном этапе обучения учащиеся приобретают определенный опыт выполнения учебных упражнений и заданий на русском языке, который стимулирует их к интенсивному обучению в языковой среде (общению с носителями русского языка и русской и белорусской культур) для полноценного социокультурного освоения новой неродной среды и социальной адаптации в ней.

Начальный этап обучения – это период, который характеризуется условиями ранней адаптации к новой социокультурной среде. Адаптация есть «изменение состояния личности или группы людей под влиянием экономических, социальных и культурных отношений, сложившихся в той или иной среде» [2, с. 56]. Адаптация предполагает усвоение личностью действительных ценностей и норм общества, в котором пребывает, и овладение соответствующими средствами и формами деятельности, и тем самым до некоторой степени уподобление индивида другим членам этого общества.

На начальном этапе погружения в языковую среду иностранец, прибывший для обучения в Беларусь, попадает в условия, когда процесс «вживания» в эту среду сопровождается определенными трудностями. Коммуникативно-психологическая адаптация учащихся является адаптацией не только к языку, а через язык – к миру изучаемого языка. Это будет способствовать преодолению в дальнейшем психологических барьеров в использовании языка как средства общения, как средства получения будущей специальности. По мнению Г. И. Симоновой, успешная социальная адаптация определяется конструктивной деятельностью образовательного учреждения по организации среды жизнедеятельности учащихся не только в условиях образовательного, но и по месту их проживания и в системе дополнительного образования. Пути использования

возможностей среды лежат в интеграции образовательных и воспитательных сил социума, разработке и внедрении социально-адаптивных форм участия обучаемых в различных социальных акциях [3, с. 35].

Начальный этап овладения иностранным языком считают наиболее значимым и важным для обучаемых. Об этом периоде обучения иностранные учащиеся говорят как о трудном, осложненном адаптационными процессами, которые вынуждены преодолевать учащиеся. Трудности периода адаптации также вызваны большим влиянием родной социокультурной среды, интерферирующим влиянием родного языка, отсутствием знания языка, социокультурного опыта. Бесконтрольное погружение учащихся в сложную и непонятную стихию языка может резко снизить мотивацию к его изучению. Если же включение иностранного учащегося в новую социокультурную среду будет сопровождаться нагромождением трудностей, то у учащихся может возникнуть неудовлетворенность результатами их учебной деятельности, неуверенность в своих силах, желание прервать процесс общения.

К моменту завершения обучения на подготовительном этапе иностранные учащиеся достигают порогового уровня коммуникативного владения русским языком в основных видах речевой деятельности (говорении, чтении, письме и аудировании), который реально продвигает их к следующей ступени владения русским языком в высшем учебном заведении. Они могут использовать этот язык как инструмент общения и познания.

В процессе обучения иностранные учащиеся должны овладеть:

- знанием букв, слогов, звуков русского языка, основных правил произношения слов и чтения, общеучебными навыками и умениями;
- знанием орфографии русского языка;
- знанием названия страны изучаемого языка, столицы, вуза, основных исторических и географических слов-названий, топонимов данной страны (Беларусь) и аббревиатур;
- знанием имен выдающихся личностей страны изучаемого языка (Беларуси), белорусской культуры и национального своеобразия;
- умением (в аудировании) понимать на слух речь преподавателя, сокурсников, основное содержание учебных и некоторых типовых аутентичных текстов и диалогов с опорой и без опоры на ключевые слова и зрительную наглядность;
- умением (в говорении) участвовать в этикетных диалогах (знакомстве, поздравлении, приветствии, благодарности);
- умением (в говорении) расспрашивать собеседника, задавая вопросы и отвечать на вопросы собеседника, используя эмоционально-оценочную лексику и средства выражения экспрессии;
- умением (в говорении) рассказать о себе, о своей семье, о своем родном городе, о своей стране, о своем друге, о своих увлечениях;

- умением (в говорении и письме) рассказать о Беларуси, ее жителях, о новых друзьях, о жизни носителей изучаемого языка, умением оформить текст в виде текстов-описаний, текстов-повествований, текстов-рассуждений,

- умением (в чтении) читать про себя и понимать основное содержание текстов, соответствующих изучению языка;

- дополнительными «общеучебными умениями»: умением работать со справочно-информационной литературой, умением работать с информацией, полученной из Интернет-источников.

Русский язык выступает в качестве базовой дисциплины, служащей фундаментом для формирования знаний, навыков и умений у иностранных учащихся начального этапа обучения. Русский язык как иностранный – это предмет, овладение которым определяется не только обучением в аудитории, но и в значительной мере и обществом, членом которого становится иностранный учащийся, т.е. окружающей его языковой и социокультурной средой. Восприятие новых реалий, их номинация, построение языковой картины мира нового языка может происходить с помощью интенсивного использования русской лексики с национально-культурным компонентом (лингвокультурем, логоэпистем), значительное количество которых функционирует в диалогической речи, навыки владения которой осваивают иностранные учащиеся. Диалогичность присуща речевой деятельности носителей русского языка, так как в языке отмечается тенденция усиления человеческого фактора, личностного начала. Е. А. Земская отмечает, что «в речи носителя языка возрастает диалогичность общения как устного, так и письменного. Расширяется сфера спонтанного общения не только личного, но и устного, публичного. Меняются важные параметры протекания устных форм массовой коммуникации. Жесткие рамки официального публичного общения ослабляются» [4, с. 11].

В работах В. В. Сафоновой, П. В. Сысоева, С. Г. Тер-Минасовой и зарубежных ученых-методистов в области преподавания иностранных языков [5], [6], [7], [8], [9], [10], [11] исследуется проблема презентации социокультурных единиц (СКЕ). Нам представляется оправданной следующая классификация:

- СКЕ, отражающие историко-политические реалии страны изучаемого языка; географические сведения о стране, ее месте на карте мира и в мире; отношения страны с граничащими с ней государствами, исторические сведения о стране, сведения о политическом и правовом устройстве данного государства;

- СКЕ, отражающие социологические реалии: социальный состав общества, профессиональное наполнение общества, национальный состав, религиозный состав, возрастной состав, демография страны;

- СКЕ, отражающие проблемы личности: материальные условия, взгляды, ценности, предубеждения, спорт;

- СКЕ, отражающие культурные реалии: театральная и музыкальная жизнь страны изучаемого языка, тенденции в развитии культуры, художественно-эстетические ценности народа страны изучаемого языка, имена великих людей;

- СКЕ, отражающие современное информационное поле: экономическая жизнь страны в свете развития современных информационных технологий, создание технопарка и его роль в развитии общества.

В настоящее время наблюдается тенденция к появлению терминов разнообразного содержания и самого разного объема. В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова называют их логозписистемами, В. В. Воробьев и Л. Н. Чумак – лингвокультуремами, Ю. С. Степанов – концептами. Все эти термины включают национально-культурный компонент, отражают факт культуры. Можно выделить с точки зрения структуры лингвокультуреми однословные и неоднословные. Возможно, их тоже следует отнести к СКЕ, которые необходимо комментировать.

Логозписистема, лингвокультурема, концепт, аккумуляема лингвокультурологический коннотат, – все эти термины относятся к словам и выражениям с национально-культурным компонентом. Какой термин закрепится в языке, покажет дальнейшее развитие методики, но нам кажется более логичным, как и Е. Л. Корчагиной [12], в данной работе использовать термин социокультурная единица с национально-культурным (белорусским) компонентом семантики (СКЕ).

Вопрос заключается в том, как следует обучать иностранных учащихся таким словам и выражениям. Важно выяснить, как уместное либо неуместное их использование влияет на успешность коммуникации. Также следует определить, какое количество СКЕ должно быть минимизировано для начального этапа обучения. Способствует ли их употребление реальному обогащению лексики говорящего на русском языке иностранца, приближает ли к постижению ментальных сущностей страны изучаемого языка. Нужно выяснить, какие методические приемы следует использовать, чтобы включать социокультурные единицы в образовательный процесс, в процесс обучения языку на начальном этапе.

Языковая, лингвистическая принадлежность социокультурной единицы подтверждается свойствами данного языкового явления, для которого характерна коммуникативность, частотность, воспроизводимость, стилистическая окрашенность, стандартизованность, синтаксическая оформленность, грамматическая оформленность. По мнению В. Г. Костомарова и Н. Д. Бурвиковой, данным словам и выражениям нужно учить иностранных учащихся, так как они играют значительную роль в общении, на продвинутом этапе обучения русскому языку иностранцев надо уходить от конструирования и учить искусству извлече-

ния из долговременной памяти. «Это имеет значение для преподавания русского языка как его носителям, так иностранцам» [13, с. 93–94].

Библиографические ссылки

1. *Полат Е. С.* Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 2. С. 3–10.
2. *Калачева И. И.* Молодежь и поликультурное образование в высшей школе Беларуси. Пособие для административно-управленческих кадров, высшей школы. Минск : ТЕСЕЙ, 2003.
3. *Симонова Г. И.* Педагогическое сопровождение социальной адаптации школьников // Педагогика. 2006. № 9. С. 34–40.
4. *Земская Е. А.* Русский язык как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения: учеб. пособие. Изд. 3-е. М. : Флинта, Наука, 2004.
5. *Сафонова В. В.* Культуроведческие аспекты языкового образования // Сборник научных трудов. М. : Еврошкола, 1998.
6. *Сафонова В. В.* Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М.: Высшая школа, Амскорт интернэшнл, 1991.
7. *Сафонова В. В.* Элективный курс по культуроведению США в системе профильного обучения английскому языку // Иностранные языки в школе. 2005. № 2. С. 7–16.
8. *Тер-Минасова С. Г.* Война языков и культур: учеб. пособие. М. : Слово, 2008.
9. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М. : Изд-во Московского университета (Классический университетский учебник), 2004.
10. *Byram M., Risager K.* Language Teachers Politics and Culture Multilingual Materials. 1999.
11. *Byram M.* From Foreign Language Education to Education for intercultural Citizenship. Essays and Reflection. Clevedon Multilingual Matters. 2008.
12. *Корчагина Е. Л.* В интересах взаимопонимания // Русский язык за рубежом. 2006. № 5. С. 108–116.
13. *Костомаров В. Г.* Об одной из единиц диалога культур применительно к практике обучения РКИ // Язык и культура в филологическом вузе. Актуальные проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр.; ред.-сост. А. Н. Щукин. М. : ИРЯ им. А. С. Пушкина; Филоматис, 2006. С. 92–102.